

Cathedralis Basilica Sancti Joannis Ap. et Ev.

Smyrnae

Paskalya'ya Hazırlık Devresi

3. Pazar Günü

Third Sunday of Lent

(C)

Introductory Rites

P. In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

A. **Amen.**

P. The grace of our Lord Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all.

A. **And with your spirit.**

Penitential Act

P. Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Kyrie

P. You have renewed us by water and the Holy Spirit:
Lord have mercy.

A. **Lord, have mercy (or Kyrie, eleison)**

P. You sent your Holy Spirit to create new hearts in us:
Christ have mercy.

A. **Christ, have mercy (or Christe, eleison)**

P. You are the author of our eternal salvation:
Lord, have mercy.

A. **Lord, have mercy (or Kyrie, eleison)**

P. May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins and bring us to everlasting life.

A. **Amen.**

Komünyon Nakaratı

Mezm. 84,4-5

C. **Kuşlar bile bir yuva,
kırlangıç, yavrularını koyacak bir yer buldu,
senin sunaklarının yanında,
Ey Her Şeye Egemen Rab, Kralım ve Allah'ım!
Ne mutlu senin evinde oturanlara, seni sürekli överler!**

Komünyon'dan sonra Dua

R. Allah'ım, ilahi yüceliğinin vaadi olan göğün ekmeğiyle bizleri bu yaşamda besliyorsun. Sana yalvarıyoruz: Kutladığımız bu Efkaristiya gizeminden aldığımız lütfu, mevcut hayatta eylemlerimizle tamamlamamızı sağla. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Takdis

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Ey Rab, sana yalvarıyoruz: İmanlılarımızın yüreklerine rehberlik et ve hizmetkârlarına bu lütfu bahşet ki, sana ve başkalarına olan sevgide yaşayıp, emirlerini bütünüyle yerine getirsinler. Bunu, Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin**

R. Her şeye kadir ve tek Allah olan Peder, ✠ Oğul ve Kutsal Ruh sizleri takdis etsin.

C. **Amin.**

R. Allah'ın sevgisiyle barış içinde gidelim.

C. **Allah'a şükürler olsun.**

Antiphon of Communion

Cf. Ps 84: 4-5

**A. The sparrow finds a home,
and the swallow a nest for her young:
by your altars, O Lord of hosts, my King and my God.
Blessed are they who dwell in your house,
for ever singing your praise.**

Prayer after Communion

P. As we receive the pledge of things yet hidden in heaven and are nourished while still on earth with the Bread that comes from on high, we humbly entreat you, O Lord, that what is being brought about in us in mystery may come to true completion. Through Christ our Lord.

A. Amen.

Blessing

P. The Lord be with you.

A. And with your spirit.

P. Direct, O Lord, we pray, the hearts of your faithful, and in your kindness grant your servants this grace: that, abiding in the love of you and their neighbor, they may fulfill the whole of your commands. Through Christ our Lord.

A. Amen.

P. And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, ✠ and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

A. Amen.

P. Go in peace, glorifying the Lord by your life.

A. Thanks be to God.

Giriş Duaları

R. Peder, Oğul ve Kutsal Ruh'un adına.

C. Amin.

R. Rab'bimiz Mesih İsa'nın lütfu, Peder Allah'ın sevgisi ve birlik sağlayan Kutsal Ruh'un kudreti daima sizinle beraber olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

Pişmanlık Eylemi

R. Kurtuluşumuzun gizemini kutlamadan önce günahkâr olduğumuzu hatırlayalım ve pişmanlık duyarak Allah'tan af dileyelim.

Her şeye kadir Allah'a ve size kardeşlerim, düşüncelerimle ve sözlerimle, eylemlerimle ve ihmalleriyle çok günah işlediğimi itiraf ediyorum. Gerçekten günah işledim. Bu nedenle Bakire Meryem Ana'ya, Meleklerle, bütün Azizlere ve size kardeşlerim, yalvarıyorum, benim için Rab'bimiz Allah'a dua ediniz.

Kyrie

R. Su'da ve Kutsal Ruh'ta Senin görüntüne benzer şekilde bizi yeniden yaratan Rab, bize merhamet eyle.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Bedenimizde yeni bir yürek oluşması için bize Kutsal Ruh'u gönderen Rabbimiz Mesih, bize merhamet eyle.

C. Mesih İsa, bize merhamet eyle (ya da: **Christe, eleison**).

R. Bedenine ve kanına bizleri paydaş kılan Rab, bize merhamet eyle.

C. Rab'bim, bize merhamet eyle (ya da: **Kyrie, eleison**).

R. Her şeye kadir Allah, bize merhamet etsin, günahlarımızı affetsin ve bizi ebedi hayata kavuştursun.

C. Amin.

Let us pray

P. O God, author of every mercy and of all goodness, who in fasting, prayer and almsgiving have shown us a remedy for sin, look graciously on this confession of our lowliness, that we, who are bowed down by our conscience, may always be lifted up by your mercy.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

A. Amen

Liturgy of the Word

First Reading

A Reading from the Book of Exodus

3:1-8a, 13-15

Moses was tending the flock of his father-in-law Jethro, the priest of Midian. Leading the flock across the desert, he came to Horeb, the mountain of God. There an angel of the Lord appeared to Moses in fire flaming out of a bush.

As he looked on, he was surprised to see that the bush, though on fire, was not consumed. So Moses decided, «I must go over to look at this remarkable sight, and see why the bush is not burned.»

When the Lord saw him coming over to look at it more closely, God called out to him from the bush, «Moses! Moses!» He answered, «Here I am.» God said, «Come no nearer! Remove the sandals from your feet, for the place where you stand is holy ground. I am the God of your fathers,» he continued, «the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob.» Moses hid his face, for he was afraid to look at God.

But the Lord said, «I have witnessed the affliction of my people in Egypt and have heard their cry of complaint against their slave drivers, so I know well what they are suffering. Therefore I have come down to rescue them from the hands of the Egyptians and lead them out of that land into a good and spacious land, a land flowing with milk and honey.»

Moses said to God, «But when I go to the Israelites and say to them, “The God of your fathers has sent me to you,” if they ask me, “What is his name?” what am I to tell them?»

R. Her kötülükten bizi kurtar, Allah’ım; günlerimizi barış ve huzur içinde geçirmemize yardım et. Merhametinle günahıtan bizi kurtar; sonsuz mutluluğun ümidi içinde yaşayan ve Kurtarıcımız Mesih İsa’nın gelişini bekleyen bizleri, yaşamdaki zorluklar karşısında koru ve kuvvetlendir.

C. Çünkü hükümdarlık, kudret ve yücelik ebediyen senindir.

R. Rab’bimiz Mesih İsa, Havarilerine “Sizleri barış içinde bırakıyorum, size benim huzurumu veriyorum” dedin. Günahlarımıza değil, Kilisenin imanına bak ve ona isteğine göre birlik ve barış bağışla. Sen Allah olarak ebediyen varısın ve hükmedersin.

C. Amin.

R. Allah’ın selameti daima sizinle olsun.

C. Ve sizin ruhunuzla.

R. Kardeşlerim, Mesih’in sevgisi içinde birbirinize barış ve huzur dileyiniz.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın kurbanı
bize merhamet eyle.

Ey insanların günahlarını kaldıran Allah’ın kurbanı,
bize barış ve huzur bağışla.

R. Ne mutlu Rab’bin sofrasına davet edilenlere. İşte Allah’ın kurbanı, dünyayı günahlardan kurtaran budur.

C. Rab’bim, bana gelmene layık değilim, ancak tek bir söz söyle, ruhum şifa bulacaktır.

P. Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

A. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever.

P. Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever.

A. Amen.

P. The peace of the Lord be with you always.

A. And with your spirit.

P. Let us offer each other a sign of peace.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
grant us peace.

P. Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

A. Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Dua edelim

R. Her iyiliğin kaynağı olan merhametli Allah, insanın oruç tutarak, dua ederek ve iyilik yaparak nasıl kurtuluşa erişeceğini bize öğrettin. Sefaletimizi kabul eden bizleri sevgiyle dinle: Altında ezildiğimiz suçlarımızın yükünü senin merhametin kaldırsın.

Bunu, seninle ve Kutsal Ruh'la birlikte şimdi ve ebediyen hükmeden Oğlun Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. Amin.

Kutsal Kitabın Okunması

Birinci Okuma

Cıkış Kitabından Sözler

3,1-8a.13-15

O günlerde Musa, Midyan rahibi olan kayınpederi Yetro'nun yanında çobanlık ediyordu. Sürüsüyle çölü geçerek, Allah'ın dağı Horeb'e geldi. Rab'bin Meleği bir çaldan çıkan ateş alevlerinde ona göründü.

Musa çalının yandığını ama tükenmediğini fark etti. Kendi kendine: «Yaklaşıp bu olağanüstü manzarayı iyi göreyim. Çalı niçin yanar da tükenmez?» diye düşündü.

Rab, Musa'nın ateşe bakmak için yaklaştığını görünce, yanan çalının içinden ona: «Musa! Musa!» diye seslendi. Musa: «Buradayım!» diye cevap verdi. O zaman Allah ona: «Buraya yaklaşma! Çarıklarını ayaklarından çıkar, çünkü bulunduğun yer kutsal topraktır. Ben, senin Atalarımızın Allah'ı, İbrahim'in Allah'ı, İshak'ın Allah'ı, Yakup'un Allah'ıyım» dedi. Musa yüzünü örttü, çünkü Allah'a bakmaktan korkuyordu.

Rab ona şöyle dedi: «Evet, Mısır'daki milletimin sefaletini gördüm, muhafızlarının darbeleri altında yakınmalarını duydum; çektiği acıları biliyorum. Onu Mısırlıların ellerinden kurtarmak ve buradan alarak iyi ve geniş bir ülkeye, süt ve bal akan Kenan ülkesine götürmek için geldim.

Musa Allah'a şöyle dedi: «Ben İsrailoğullarına gittiğimde, onlara: "Atalarımızın Allah'ı beni size gönderdi!" dersem, onlar da bana: "Onun adı nedir?" diye sorarlarsa, onlara ne diyeceğim?»

God replied, «I am who am.» Then he added, «This is what you shall tell the Israelites: I AM sent me to you.» God spoke further to Moses, «Thus shall you say to the Israelites: “The Lord, the God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, the God of Jacob, has sent me to you.” This is my name forever; thus am I to be remembered through all generations.»

The word of the Lord.

A. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Ps 103: 1-4, 6-8, 11

A. The Lord is kind and merciful.

Bless the Lord, O my soul;
and all my being, bless his holy name.
Bless the Lord, O my soul,
and forget not all his benefits.

A. The Lord is kind and merciful.

He pardons all your iniquities,
heals all your ills,
He redeems your life from destruction,
crowns you with kindness and compassion.

A. The Lord is kind and merciful.

The Lord secures justice
and the rights of all the oppressed.
He has made known his ways to Moses,
and his deeds to the children of Israel.

A. The Lord is kind and merciful.

Merciful and gracious is the Lord,
slow to anger and abounding in kindness.
For as the heavens are high above the earth,
so surpassing is his kindness toward those who fear him.

A. The Lord is kind and merciful.

Allah'ım, Oğlu'nun ölümünü ve dirilişini anarak, bu ebedi hayatın ekmeğini ve kurtuluş kupasını sana sunarak şükrediyoruz; çünkü huzurunda sana hizmet etmeye bizleri layık gördün. Alçakgönüllülikle sana yalvarıyoruz: Mesih İsa'nın bedenini ve kanını paylaştığımız zaman, Kutsal Ruh'un kudretiyle hepimizin toplanmasını ve birlik içinde yaşamasını sağla.

Bütün dünyaya yayılmış olan Kilise'ni hatırla, Rab'bim, Papa Hazretleri . . . , Episkoposumuz . . . ve senin hizmetinde bulunanlarla birlikte, Kilise'ni sevginle güçlendir.

Diriliş ümidi içinde ölmüş olan kardeşlerimizi ve merhametine sığınmış olan tüm ölülerimizi hatırla. Rab'bim, onları cennete kabul eyle ve ebedi nura kavuştur. Hepimize merhametini göstermeni diliyoruz. Allah'ın Annesi, Bakire Aziz Meryem, O'nun eşi Aziz Yusuf, bu dünyada senin sevgini kazanmış olan Havariler ve Azizlerle birlikte, ebedi hayata kavuşmamızı, sevgili Oğlun Mesih İsa ile seni övmemizi ve sana ebediyen şükretmemizi sağla.

Her şeye kadir Peder Allah, Kutsal Ruh'un sağladığı birlik içinde, Mesih sayesinde, Mesih içinde ve Mesih'le birlikte, asırlar boyunca, sana şan ve övgüler olsun.

C. Amin.

Komünyon Duası

Kurtarıcımız Mesih İsa'nın bize öğrettiği duayı iman ve güvenle söyleyelim.

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Göklerdeki Pederimiz, adın yüceltilsin, hükümdarlığın gelsin, göklerde olduğu gibi, yeryüzünde de senin isteğin olsun. Günlük ekmeğimizi bugün de bize ver, bize kötülük edenleri bağışladığımız gibi, sen de bağışla suçlarımızı. Bizi günah işlemekten kuru ve kötülükten kurtar.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you. Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face. Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with her spouse Saint Joseph, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

A. Amen.

Rite of Communion

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:
Pater noster, qui es in caelis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum, fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum cotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris, et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Allah Musa'ya şu cevabı verdi: «Ben, Var Olan'ım ve İsrailoğullarına: “Var Olan beni size gönderdi” diyeceksin.» Yine Allah Musa'ya şunları söyledi: «İsrailoğullarına: “Beni size gönderen, Atalarımızın Allah'ı, İbrahim'in, İshak'ın ve Yakup'un Allah'ı, Rab'dir” diyeceksin. Ebediyen adım budur. Kuşaklar boyunca beni bu ad ile anacaksınız.»

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

Mezmun

103, 1-4.6-8.11

C. Merhametli ve şefkatli olan Allah'ı yüceltelim.

Yücelt Rab'bi, ey ruhum!

Yüceltsin O'nun kutsal Adını tüm yüreğim!

Yücelt Rab'bi, ey ruhum,

unutma iyiliklerinden hiçbirini!

C. Merhametli ve şefkatli olan Allah'ı yüceltelim.

O, tüm kusurlarımı bağışlar

ve bütün hastalıklarımı iyi eder.

Çukurdan canımı kurtarır,

sevgi ve şefkatle seni ödüllendirir.

C. Merhametli ve şefkatli olan Allah'ı yüceltelim.

Rab adaleti yerine getirir

ve tüm ezilenlerin haklarını korur.

Bildirdi kendi yollarını Musa'ya

ve gösterdi kudretini İsrailoğullarına.

C. Merhametli ve şefkatli olan Allah'ı yüceltelim.

Rab merhametli ve şefkatlidir.

Çabuk öfkelenmez, merhametle doludur.

Gökler yeryüzünden ne kadar yükseğe,

o kadar büyüktür kendisinden korkanlar için sevgisi.

C. Merhametli ve şefkatli olan Allah'ı yüceltelim.

Second Reading

A Reading from the first Letter of Saint Paul to the Corinthians

10:1-6, 10-12

I do not want you to be unaware, brothers and sisters, that our ancestors were all under the cloud and all passed through the sea, and all of them were baptized into Moses in the cloud and in the sea. All ate the same spiritual food, and all drank the same spiritual drink, for they drank from a spiritual rock that followed them, and the rock was the Christ.

Yet God was not pleased with most of them, for they were struck down in the desert. These things happened as examples for us, so that we might not desire evil things, as they did. Do not grumble as some of them did, and suffered death by the destroyer.

These things happened to them as an example, and they have been written down as a warning to us, upon whom the end of the ages has come. Therefore, whoever thinks he is standing secure should take care not to fall.

The word of the Lord.

A. **Thanks be to God**

Antiphon to the Gospel

**Praise to you, Lord Jesus Christ,
King of endless glory!**

Repent, says the Lord;
the kingdom of heaven is at hand.

**Praise to you, Lord Jesus Christ,
King of endless glory!**

Mt 4:17

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Kutsal, Kutsal, Kutsal, evrenin Tanrısı. Gökler ve yerler şanınla doludur. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a. Rab’bin adına gelen yüceltilsin. “Hosanna” göklerdeki Yüce Allah’a.

Rab’bimiz, gerçekten sen kutsalsın ve her mükemmelliğin kaynağısın.

Sana yalvarıyoruz, Allah’ım, bu adakların Rab’bimiz Mesih İsa’nın bedeni ve kanı olmaları için, onları Kutsal Ruh’un kudretiyle ✠ kutsal kıl.

Mesih İsa ele verilip, kendi iradesiyle ölüme doğru yürüdüğü zaman, ekmeği aldı, sana şükrederek onu böldü ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ YİYİNİZ,
BU SİZİN İÇİN KURBAN EDİLEN
BENİM BEDENİMDİR.

Aynı şekilde, yemekten sonra, şarap kupasını aldı, sana şükrederek onu takdis etti ve Havarilerine vererek şöyle dedi:

ALINIZ VE HEPİNİZ BU KUPADAN İÇİNİZ,
BU BENİM KANIMDIR,
YENİ VE EBEDİ AHDİN KANIDIR.
O, GÜNAHLARIN BAĞIŞLANMASI İÇİN
SİZİN VE BÜTÜN İNSANLAR UĞRUNA DÖKÜLECEKTİR.
BUNU BENİ ANMAK İÇİN YAPINIZ.

İmanın gizi büyüktür.

Rab’bimiz Mesih İsa, senin ölümünü anıyoruz, dirilişini kutluyoruz ve şanlı gelişini bekliyoruz.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Holy, Holy, Holy Lord God of hosts. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body ✠ and Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

TAKE THIS, ALL OF YOU, AND DRINK FROM IT;
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

İkinci Okuma

Aziz Pavlus'un Korintoslulara Birinci Mektubundan Sözler

10,1-6.10-12

Kardeşlerim, şunu bilmenizi istiyorum: Atalarımızın hepsi bulut altında korundular ve hepsi denizden geçtiler. Hepsi, Musa'ya bağlı olarak bulutta ve denizde vaftiz oldular. Hepsi aynı ruhsal yiyeceği yedi; hepsi aynı ruhsal içeceği içtiler. Onlara eşlik eden ruhsal kayadan içtiler ve o kaya Mesih idi.

Ama Allah onların çoğundan hoşnut olmadı; cesetleri de çöle serildi. Bu olaylar, onlar gibi kötü şeyleri arzu etmememiz için bize ders olsun diye oldu. Onlardan bazılarının isyan ettikleri gibi mırıldanmayınız; ölüm meleği onları yok etti.

Bu olaylar, başkalarına ders olsun diye onların başına geldi ve zamanların sonuna gelmiş olan bizleri uyarmak için yazılmıştır. Bu nedenle, sağlam olarak ayakta durduğunu sanan kişi düşmemek için dikkat etsin!

İşte, Rab'bin sözleridir.

C. Rab'bim, sana şükürler olsun.

İncil için Nakarat

Mt. 4,17

Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Övün, ey tüm Uluslar, övün Rab'bimizi (×2)

Mesih İsa şöyle diyor: «Tövbe edin,
çünkü göklerin hükümrânlığı yaklaştı.»

Laudate, omnes gentes, laudate Dominum (×2)

Övün, ey tüm Uluslar, övün Rab'bimizi (×2)

Holy Gospel

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. A Reading from the Holy Gospel according to Luke

13:1-9

✠ *A.* **Glory to you, O Lord.**

Some people told Jesus about the Galileans whose blood Pilate had mingled with the blood of their sacrifices.

Jesus said to them in reply, «Do you think that because these Galileans suffered in this way they were greater sinners than all other Galileans? By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did! Or those eighteen people who were killed when the tower at Siloam fell on them – do you think they were more guilty than everyone else who lived in Jerusalem? By no means! But I tell you, if you do not repent, you will all perish as they did!»

And he told them this parable: «There once was a person who had a fig tree planted in his orchard, and when he came in search of fruit on it but found none, he said to the gardener, “For three years now I have come in search of fruit on this fig tree but have found none. So cut it down. Why should it exhaust the soil?” He said to him in reply, “Sir, leave it for this year also, and I shall cultivate the ground around it and fertilize it; it may bear fruit in the future. If not you can cut it down.”»

The Gospel of the Lord.

A. **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Homily

— Efkaristiya ile beslenmiş olan bütün merhumlarımızın, Allah'ın şanına kavuşmaları için Rab'be dua edelim.

R. Merhametli Allah, sen öfkelenmekte yavaş ve lütufta cömertsin. Rabbimiz Mesih İsa sayesinde, merhamet dolu sevgin aracılığıyla büyük bir güvenle sana yakarıyoruz: Sana sunduğumuz duaları dinle ve bize daima yardım et. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

Şükran Duası

R. Kardeşlerim, Allah'ın benim ve sizin kurbanınızı sevgiyle kabul etmesi için, hep beraber dua edelim.

C. **Allah, kendi adının şanı ve yüceliği, bizim ve tüm Kilisenin iyiliği için senin ellerinden bu kurbanı kabul etsin.**

Adaklar üzerine Dua

R. Rabbim, bu kutsal Kurban sayesinde, günahlarımızı bağışla ve af dileyen bizlere kardeşlerimizi affedebilme gücünü ver. Bunu Rabbimiz Mesih İsa'nın adına senden dileriz.

C. **Amin.**

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Kalplerimizi Allah'a yükseltelim.

C. **Kalplerimiz Rab iledir.**

R. Rab'bimiz Allah'a şükredelim.

C. **Gerçekten bu doğru ve gereklidir.**

R. Rabbimiz, Kutsal Peder, ebedi ve her şeye kadir Allah, her zaman ve her yerde seni övmek ve sana şükretmek bir görevdir ve bir selamet yoludur.

Çünkü kalplerimiz arınıp sevgiyle sana dönsün diye, bu ruhsal yenilenme günlerini yaşama imkanını lütfediyorsun. Fani olan bu dünyada yaşarken günahın köleliğinden kurtulup kendimizi ebedi nimetlere yönlendirmemizi istiyorsun.

Bunun için, Melekler, göklerdeki Kuvvetler ve bütün Azizlerle beraber ilahiler söyleyerek daima deriz ki:

— For those who work to assist those who are lost or forsaken, that they may receive our loving support for the work they do, we pray to the Lord.

P. O Lord, you will never abandon us. Help us to move closer to you in all that we say or do. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

Liturgy of the Eucharist

P. Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

A. **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Prayer over the Offerings

P. Be pleased, O Lord, with these sacrificial offerings, and grant that we who beseech pardon for our own sins, may take care to forgive our neighbor. Through Christ our Lord.

A. **Amen.**

P. The Lord be with you.

A. **And with your spirit.**

P. Lift up your hearts.

A. **We lift them up to the Lord.**

P. Let us give thanks to the Lord our God.

A. **It is right and just.**

P. It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For you have given your children a sacred time for the renewing and purifying of their hearts, that, freed from disordered affections, they may so deal with the things of this passing world as to hold rather to the things that eternally endure.

And so, with all the Angels and Saints, we praise you, as without end we acclaim:

Kutsal İncil

R. Rab sizinle olsun.

C. **Ve sizin ruhunuzla.**

R. Aziz Luka tarafından yazılan Mesih İsa'nın İncil'inden Sözler 13,1-9

✠ *C.* **Rab'bimiz Mesih İsa, sana övgüler olsun**

O günlerde, bazı kişiler gelip, Pilatus'un nasıl bazı Celilelileri öldürüp kanlarını kendi sundukları kurbanların kanına döktüğünü İsa'ya anlattılar.

İsa onlara şu cevabı verdi: «Böyle acı çeken bu Celilelilerin diğer bütün Celilelilerden daha mı büyük günahkâr olduğunu sanıyorsunuz? Size, hayır, diyorum. Ama tövbe etmezseniz, hepiniz aynı şekilde mahvolacaksınız. Ya da Siloha'daki kule üzerlerine yıkılınca ölen şu on sekiz kişinin, Yeruşalem'de yaşayan diğer insanların hepsinden daha mı çok suçlu olduğunu sanıyorsunuz? Size, hayır, diyorum. Ama tövbe etmezseniz, hepiniz aynı şekilde mahvolacaksınız.»

İsa onlara şöyle bir örnek verdi: «Adamın birinin bağında dikili bir incir ağacı varmış. Adam gelip ağaçta meyve aramış, ama bulamamış. O zaman bağcıya şöyle demiş: “Bak, üç yıldır gelip bu incir ağacında meyve arıyorum, bulamıyorum. Kes onu, niçin toprağı boş yere işgal etsin.” Bağcı ona; “Efendi,” demiş, “bu yıl da onu bırak, bu arada, etrafını kazayım ve gübre koyayım. Belki gelecek yıl meyve verir; vermezse onu kesersin”.»

Dinlediğimiz bu kutsal sözler için Rab'be şükredelim.

C. **Rab'bimiz Mesih İsa, sana şükürler olsun.**

Vaaz

Profession of Faith

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Intercessions

P. Believing that God, the Merciful Father, leaves no stone unturned in seeking our salvation, let us pray with confidence:

A. Lord, hear our prayer.

— That the Church will always be a welcoming shelter for those who feel in any way abandoned, we pray to the Lord.

— For those in positions of authority in government and business, that a spirit of openness and welcome will always prevail in their decisions, we pray to the Lord.

— For those who have been placed on the margins and do not feel welcome, that they may know of God's abiding presence in their lives as manifest through our love, we pray to the Lord.

— For those who have no hope, the homeless, those addicted to alcohol or drugs, and those down on their luck, that they may know there is always hope in God, we pray to the Lord.

Büyük İman İkrarı

Bir tek Allah'a inanıyorum. Yerin ve göğün, görünen ve görünmeyen tüm varlıkların yaratıcı, her şeye kadir Peder Allah'a inanıyorum.

Tüm asırlardan önce Peder'den doğmuş olan, Allah'ın biricik Oğlu, bir tek Rab olan Mesih İsa'ya inanıyorum. O, Allah'tan Allah, Nur'dan Nur, gerçek Allah'tan gerçek Allah'tır. Yaratılmış olmayıp, Peder ile aynı özdedir ve her şey onun aracılığıyla yaratıldı. Biz insanlar ve kurtuluşumuz için gökten indi, Kutsal Ruh'un kudretiyle bakire Meryem'den vücut alıp insan oldu. Pontius Pilatus zamanında bizim için ıstırap çekerek çarmıha gerildi, öldü, gömüldü ve Kutsal Yazılara göre üçüncü gün dirildi. Göğe çıktı ve Peder'in sağında oturmaktadır. Dirileri ve ölüleri yargılamak için şanla tekrar gelecek ve onun hükümdarlığı son bulmayacaktır.

Peygamberler aracılığıyla konuşmuş olan, Peder ve Oğul'dan çıkıp, Peder ve Oğul ile birlikte tapılan ve yüceltilen, hayatın kaynağı ve Rab olan Kutsal Ruh'a inanıyorum.

Havarilerin inancına dayanan, Katolik ve Kutsal olan tek Kilise'ye inanıyorum. Günahların affedilmesi için tek bir vaftizi kabul ediyorum. Ölülerin dirilişini ve ebedi hayatı bekliyorum. Amin

Evrensel Dualar

R. Allah bizi karşılıksız bir sevgi ile seviyor ve pişman olup tövbe etmeye çağırıyor. Bize merhametli bakışlarını çevirmesi için Rab'be yalvaralım ve şöyle diyelim:

C. Ey Rab bizi dinle.

— Kilise'nin ışığı altında tüm insanların sevgiyle toplanması için Rab'be dua edelim.

— Karşılık beklemeden herkesi sevmeyi öğrenmemiz için Rab'be dua edelim.

— Evlerinden ve ailelerinden uzakta yaşayanların bir an önce sevdiklerine kavuşabilmeleri için Rab'be dua edelim.

— Bu oruç devresinde duanın güzelliğini, sevginin ve paylaşmanın değerini anlayabilmemiz için Rab'be dua edelim.